Living information magazine for a foreign family register citizen
外国籍市民のための生活情報誌

Information Fujimino

2013
12
No.196

発行／NPO法人 ふじみの国際交流センター

日本で暮らす外国籍のお母さんたちへ
みなさんは日本語の勉強をしていますか

致在日本生活的外国籍妈妈
大家有在学习日语吗?

For mothers of foreign nationality in Japan.
We recommend you to learn Japanese more.

일본에서 생활하는 외국적의 어머니들께
여러분들은 일본어 공부를 하고 계십니까?

A sras. mães estrangeiras
que vivem no Japão
Estão estudando o idioma
japonês?

Para mamás de otras
nacionalidades.....
Recomendamos que
aprendan más
japonés.....!!!

A sras. mães estrangeiras
que vivem no Japão
Estão estudando o idioma
japonês?

来月のインフォメーション

DV 被害者支援マップ

表紙イラスト：林 由紀子

致在日本生活的外国籍妈妈

大家有在学习日语吗?

当您可以用日语进行对话时，您会不会可以更安心的在这里生活呢？

在孩子出生之前就算您「不会说，不会读，不懂汉字」也许在生活上也不会有不便的感觉。但是，当孩子出生之后，您可能会感觉到多出了很多不便。

不论是幼儿园还是学校，每天都会有各种各样的信函。需要提出的资料也越来越多。当然您可以请日本人配偶者或朋友帮忙，但是，如果自己可以读，可以写的话会不会更方便呢。

让孩子在上小学前会写自己的名字是父母的一种责任。

当孩子遇到困难时，您也需要用日语去与学校的老师进行沟通及联络。我们经常会听到一些母亲说，因自己无法讲日语，所以没有办法出席学校的保护者例会。

为此,我们的提案如下。

为了孩子，作为母亲的您，从现在开始学习日语吧！

孩子上学后，日语能力会有很大的一个飞跃式的提高。孩子可以使用的日语词汇量也会增加，这时，只靠母亲与孩子的对话交流是不够的。

不久您就可能发现，您与外人的日语交流，已经可以请孩子帮忙了。

孩子到小学毕业为止，大约可以认识 1000 个文字，到初中为止大约又会多了 1000 字左右。母亲也从现在开始学习一点日文吧！以便阅读学校发来的信函。大多数的日语教室都是免费的。请选择离家近的日语教室开始学习。

FICEC 日本語教室	周四 10:00－12:00	ふじみの国際交流センター 049-256-4290	
上福岡西公民館にほんご教室	周三 10:00-12:00 周日 10:00-12:00	上福岡西公民館 049-266-9501	
富士見市日本語サークル	周二 10:00－12:00 周五 13:30－15:30 周六 14:00－16:00	鶴瀬西交流センター 若月 049-254-8104	
みよし日本語教室	周三 10:00－12:00	藤久保公民館	平田 049-259-0240
	周六 14:00－16:00	竹間沢公民館	

如果您想寻找上记以外的日语教室的话，您可以到市政府（市役所）和ふじみの国際交流センター进行咨询。

如果您因孩子太小，工作太忙无法去日语教室的话，我们可以协助您一起检讨日语的学习方法。ふじみの国際交流センター(FICEC)愿意为您提供援助。☎049-256-4290

文：矢澤美樹

您有听说过「单亲家庭儿童就学准备金补助制度」吗？

我们希望孩子可以健康的成长，因此埼玉县针对低收入家庭儿童的初中入学准备金推出了对部分金额进行支援补助的制度。此制度的对象是在平成 26 年 4 月进入初中的孩子， 且此家庭属于平成 25 年度市民税非课税家庭(有接受生活保护者为非补助对象)。 补助金额，1 个孩子 1 万日币。

★申请方法　请带着收款用存折到各市町政府（役所）的「育儿支援课（子育て支援課)」办理申请手续

★截止时间　12 月 27 日(周五)， 请注意超过截止时间将不给与补办。

建议您接受流感疫苗接种ー65 岁以上者减免 1000 日币!

又到了流感多发的季节了。病菌通过空气到处传播，虽然很想躲避人群，但因工作的影响怎么都闪不开。这时选择接种将是一个比较有效的方法。接种后就算还是被传染上了，也可能不会有症状出来或者只是轻度的症状而以。现在 65 岁以上者到 12 月 25 日为止可以享受减免 1000 日币的优待，其他人在接受接种时大约负担 3000 日币到 6000 日币，接踵费用会因医院的不同而不同， 我们不得不承认不论是大人还是孩子费用上都没差，是个缺点。但是，一旦得了流感的话，所要花费的金额远不止这些，而且，还要忍受病痛，不得不病休。因此，还是让我们赶快到家附近的医院去接受接种吧！到疫苗发挥效果为止需要两周的时间。疫苗的有效期间为 5 个月。

日语教室的课外活动「日本饮食•体验制作荞麦面」

■12 月 26 日（周四）ふじみの国際交流センター日语教室
　10 点～13 点　免费参加ー不论是谁都可以自由参加

您在日本每年的 12 月里是否会经常听到「年越しそば」这个单词呢！。

12 月 31 日的夜里、大家会有吃荞麦面的习惯。它象征着在接下来的年度里，自己的健康可以像荞麦面那样长。

一起来看看荞麦面是怎样被制作出来的吧！您可能会发现其实它和做意大利面一样简单。使用的食料将由ふじみの国際交流センター日本语教室准备。请您邀请上您的朋友一起来参加吧！我们在这里一起品尝手工制作的荞麦面。

▲講師の戸塚先生

和家人一起来参加「国际孩子俱乐部」的“联欢会”吧！

「国际孩子俱乐部」作为是一个召集外国籍孩子们进行集会，游戏，学习的场所深受大家的欢迎。如果您还没有来参加过的话，您要不要借着本次“联欢会”的机会来体验一下呢！您一定会在这里遇到新朋友的。

★「国际儿童俱乐部」“联欢会”

时　间 / 平成 25 年 12 月 21 日（周六）10：00～15：00

地　点 / ふじみ野市サービスセンター会議室/上福岡西公民館（中餐时，移动到公民馆）

内　容 / 游戏・轨道游戏・快乐手做中餐等、请尽情地玩吧！！

For mothers of foreign nationality in Japan

We recommend you to learn Japanese more

Please do not be satisfied only to be able to speak Japanese

Before your child is born, you may have no problem even if you cannot speak, read or write Japanese. But when your child is born, you may have various difficulties if you don't understand Japanese.

You may receive many letters from your child's kindergarten or school. You may have to submit various papers. Maybe your partner or friends can help you to read and write such letters. But it is better to be able to do it yourself.

Parents should teach their children to be able to write their name in Japanese before entering the elementary school. If any trouble occurs at school, you may have to consult with the teacher in Japanese. Some mothers hesitate to participate in a parent meeting because they cannot speak Japanese well.

So here we propose you to learn Japanese for your children. When your children enter the school, they will be able to use Japanese very well soon. As they learn Japanese more, you may become difficult to communicate with them only in your mother tongue.

You may become to rely on your children to speak in Japanese other than with your family. Your children will learn 1000 Chinese characters before graduating the elementary school and in addition, learn 1000 Chinese characters before graduating the junior high school. So we suggest that mothers should also learn Japanese to be able to read letters from school. Most of the Japanese-language classes are free. Let's start learning Japanese at the near by Japanese-language schools.

FICEC Japanese-language school	Thur: 10:00－12:00	Fujimino International Culture Exchange Center 049-256-4290	
Kamifukuoka Nishi community center Japanese-language school	Wed: 10:00-12:00 Sun: 10:00-12:00	Kamifukuoka Nishi community center 049-266-9501	
Fujimi-shi Japanese-language circle	Tues: 10:00－12:00 Fri: 13:30－15:30 Sat: 14:00－16:00	Turuse Nishi culture exchange center Wakatsuki 049-254-8104	
Miyoshi Japanese-language school	Wed: 10:00－12:00	Fujikubo community center	Hirata 049-259-0240
	Sat: 14:00－16:00	Takemazawa community center	

For other Japanese-language school, please consult with a municipal office or Fujimino International Culture Exchange Center.

For mothers who cannot go to Japanese-language school because of taking care of small child or busy working, let's think together for the best way to learn Japanese language.

Fujimino International Culture Exchange Center can help you anyway (Tel: 049-256-4290)

Written by Miki Yazawa

Single-parent family child attendance at school outfit allowance supply system

Single-parent family child attendance at school outfit allowance supply system is the system of Saitama prefecture to pay part of allowance for the child in single-parent family of low income to enter junior high school. This system applies to families who are raising children, who are going to enter junior high school in April, 2014. (It does not apply to families who are getting public assistance.) Allowance is 10000 yen per one child.

★Application method: Go to Child care support section in the local municipal office with your passbook of the banking establishment

★Closing date: 27, Dec. (Fri.) Be sure to keep to a schedule

Immunization against influenza is recommended- 1000 yen for 65 years old or above

Influenza season has come. It is better to avoid going in a crowded place but it is unavoidable when you have to go to work. In such case, you'd better immunized to avoid onset. You may get well soon even if you catch the flu. The fee is 1000 yen for persons 65 years or above (until 25, Dec.) For others, 3000 yen to 6000 yen. It may be a bit expensive but it takes time and money if you catch the flu so it is much recommended to take immunization at the earliest possible at your nearby hospital. It takes two weeks until the immunization become valid and the effective period continues for 5 months.

Soba making cooking class opens as Japanese-language extra lesson

On 26, Dec., from 10:00 to 13:00 at Fujimino International Culture Exchange Center Japanese-language class.
Everyone is welcome at no charge.

In Japan, we have a custom to eat "toshi-koshi soba" on 31, Dec., which means to eat long noodle and pray good health and long life for the next year.

How about making this soba together? It looks like pasta so you may be easily accustomed to. We have all ingredients for the cooking prepared. Ask your friends to come here and join to cook and eat the soba together.

▲Chef: Ms. Tozuka

Come to enjoy Fun and games party at International Children's Club

International Children's Club is a famous club where children of foreign families gather to play and learn various things. We assure you that you will find new friends here.

Fun and games party at International Children's Club
Date: 21, Dec.(Sat.) 10:00 to 15:00
Place: Meeting room at Fujimino-shi service center, /Kamifukuoka Nishi community center (Have lunch at the community center)
Contents: Play games, plastic rail game, hand-made lunch etc.

www.ficec.jp/living/

●Refer to the home page for the Living Guide for foreigners in six languages.

일본에서 생활하는 외국적의 어머니들께

여러분들은 일본어 공부를 하고 계십니까?

일본어 회화가 된다고 안심하고 계신 것은 아닌지요?

아이가 태어나기 전에는「일본어가 안 돼, 읽기 쓰기도 안 돼, 한자도 모르겠어」이런 일이 있어도 생활에 곤란한 점이 없었을 지도 모릅니다. 그렇지만 아이가 태어나면 곤란한 일이 생깁니다.

유치원이나 학교에서는 매일같이 가지각색의 편지가 보내져 옵니다. 제출할 서류도 많이 있습니다. 일본인 배우자나 친구들의 도움을 받을 수 도 있겠지만 그 편지를 본인이 직접 읽기도 하고 쓰기도 한다면 좋겠지요.

아이가 초등학교 입학하기까지 자신이 이름정도는 쓸 수 있게 하는 것이 부모가 해야할 역할입니다

아이에게 무언가 문제가 생겼을 때 학교 선생님과 상담하십니까? 학교와의 연락은 일본어입니다. 일본어를 잘 못하기 때문에 보호자회에 출석 못 한다는 어머니의 이야기도 곧잘 듣습니다.

그래서 제안합니다.

아이를 위해서 어머니도 일본어 공부를 하시지 않겠습니까?

아이는 학교에 다니게 되면 일본어 능력이 비약적으로 좋아집니다. 아이의 일본어 어휘가 늘어나기 때문에 부모자식간의 대화도 모국어 만으로는 충분한 커뮤니케이션을 취할 수가 없게 됩니다.

드디어 가족이 아닌 다른 사람과의 일본어 회화를 아이에게 의지하게 될지도 모릅니다.

아이들은 초등학교 졸업까지 한자를 약 1000 자, 중학교 졸업까지는 또 1000 자 정도를 공부합니다. 어머니도 지금부터 조금씩 공부하면 학교에서 오는 편지를 읽을수 있게 됩니다. 일본어 교실은 거의 다 무료입니다. 가까운 곳의 일본어교실에서 공부를 시작해 보세요.

FICEC 일본어교실	목 10:00－12:00	후지미노국제교류센터 049-256-4290	
카미후쿠오카공민관 일본어교실	수 10:00-12:00 일 10:00-12:00	카미후쿠오카니시공민관 049-266-9501	
후지미시일본어서클	화 10:00－12:00 금 13:30－15:30 토 14:00－16:00	츠루세니시교류센터 와카츠기 049-254-8104	
미요시일본어교실	수 10:00－12:00	후지쿠보공민관	히라다 049-259-0240
	토 14:00－16:00	치쿠마자와공민관	

다른 일본어교실에 대해 아시고 싶은 분은 시야쿠쇼 또는 후지미노국제교류센터로 문의해 주시기 바랍니다.

어린 아이가 있다든가 일이 바빠서 일본어교실에 다닐 수 없는 어머니는 일본어 공부방법을 같이 생각해 보도록 합시다 후지미노국제교류센터(FICEC)는 응원하고 있습니다.

☎049-256-4290

글 : 야쟈와미키

「편부(모)가정 아동취학지원금 지급제도」에 대해 알고 계십니까

아이가 건강하게 성장해 줄 것을 바라는 마음으로 소득이 적은 편부(모)의 아동이 중학교에 입학하기 위해 필요한 학비의 일부를 제공해 주는 사이타마켄의 제도입니다. 대상자는 평성 26 년 4 월에 중학교에 입학 할 예정인 아동을 기르고 계신 분으로 평성 25 년도의 시민세비과세 세대인 분입니다.(생활보호를 받고 있는 분은 해당되지 않습니다) 지급액은 아동 한명당 일만엔입니다.

★신청방법 금융기관의 통장을 가지고 각시마치의 야쿠쇼에 있는 「육아지원과」로

★마감 12 월 27 일(금)마감이 지나면 접수하지 않으니 주의해 주세요.

인플루엔자 예방접종을 추천합니다—65 세 이상인 분은 １０００엔!

인플루엔자의 계절이 되었습니다. 바이러스로인한 공기전염이므로 사람이 많은 곳은 피하고 싶지만 일하는 사람은 그렇게 할 수도 없습니다. 그렇기때문에 예방접종이 효과적. 옮아도 발병하지 않을 수도, 가볍게 그칠수도 있습니다. 현재 65 세 이상인 분은 1000 엔(12 월 25 일까지) 으로 감액 되었습니다만 일반인은 약 3000 엔 부터 6000 엔으로 약간 비싸며 병원에 따라 가지각색. 어른도 어린이도 요금이 같습니다. 그러나 인플루엔자에 걸렸을 땐 그 돈으로는 수습할 수 없습니다. 고통도 따르고 병가도 내야 합니다. 근처 병원에서 되도록이면 빨리 접종하도록 합시다. 접종이 유효하게 되기까지는 2 주간 정도 걸립니다. 유효기간은 5 개월 정도 입니다.

일본어교실 과외수업「일본의 맛•소바우치체험교실」을 실시

■12월26일（목）후지미노국제교류센터 일본어교실
10시～13시 참가비・무료 누구라도 자유롭게

일본에서는 12 월에「토시고시소바」라는 말을 잘 듣게 됩니다.

12 월 31 일 밤 긴 소바처럼 장수하고 건강하게 지낼 수 있도록 하는 마음으로 메밀을 먹는 습관이 있기 때문입니다.

이 소바를 실제로 만들어 보시지 않겠습니까?

얼핏보기에 파스타만들기와 비슷하므로 금방 익숙해 질거라고 생각합니다. 재료는 후지미노 국제교류센터 일본어교실에서 전부 준비합니다. 근처의 친구들에게 얘기해서 같이 참석하시지 않겠습니까. 만든 소바는 바로 그자리에서 다같이 나누어 먹습니다.

▲강사 토츠가선생님

「국제어린이클럽」의"오타노시미카이"에 가족이 같이 놀러 오시지 않겠습니까

「국제어린이클럽」은 외국계통의 아이들이 모여서 놀이 그리고 배우는 장소로써 인기가 있는 클럽입니다. 아직 참가한 적이 없는 분 꼭 이 "오타노시미카이"를 기회로 체험해 보시지 않겠습니까 새 친구가 생길 것입니다.

★「국제어린이클럽」"오타노시미카이"(취미모임)

일시／평성２５년１２월２１일（토）１０：００～１５：００

장소／후지미노시서비스센터회의실/카미후쿠오카니시공민관（점심 때는 공민관으로 이동）

내용／게임,・프라렐게임, 재미있는 점심 만들기 등. 마음껏 재미있게 놀기 바랍니다.

www.ficec.jp/living/

●6 개 국어판 생활가이드를 게재하고 있습니다

A sras. mães estrangeiras que vivem no Japão

Estão estudando o idioma japonês?

Não estão despreocupadas por saber falar japonês?

Antes do nascimento de seu filho, dava para viver sem problema mesmo sem saber falar, ler e escrever japonês e não entender kanji.Mas com o nascimento problemas multiplicam.

Chega diariamente diversas comunicações do jaridim-de-infância e da escola.Há diversos documentos a serem entregues também.Poderá pedir ajuda ao cônjuge japonês ou ao amigo.Mas em vez disso se puder ler e escrever por si só seria melhor.

É dever da mãe ensinar o filho escrever seu nome antes de ingressar na escola.

Quando enfrenta problemas com seu filho procura conselho ao professor da escola? Comunica-se com a escola em japonês.Ouve dizer que a mãe não participa da reunião dos pais por não conseguir falar japonês.

Aí vai uma sugestão.

Que tal você tentar estudar japonês também?

As crianças ao ingressar na escola desenvolvem dando um salto na habilidade de japonês.

Aumenta vocabulário de japonês do filho.Conseguinte,a conversa materno-infantil só com o idioma materno não será suficiente para se entender.

Aos poucos, a conversa em japonês entre pessoas alheias à família,dependerá do filho.

As crianças estudam até se formar 1º ciclo do ensino fundamental em torno de 1000 kanjis,e 1000 no 2º ciclo.Você também, se iniciar o estudo poderá ler comunicação da escola.Maioria das classes de japonês é gratuita. Aconselhamos procurar uma classe de japonês mais próxima.

FICEC Nihongo Kyoshitsu	Quintas- feiras 10:00－12:00	Fujimino Kokusai Koryu Center 049-256-4290	
Kamifukuoka Kominkan Nihongo Kyoshitsu	4ª feira 10:00-12:00 Dom 10:00-12:00	Kamifukuoka Nishi Kominkan 049-266-9501	
Fujimi-shi Nihongo Circle	3ª feira 10:00－12:00 6ª feira 13:30－15:30 Sáb. 14:00－16:00	Tsuruse Nishi Koryu Center 049-254-8104 Wakatsuki	
Miyoshi Nihongo Kyoshitsu	4ª feira 10:00－12:00	Fujikubo Kominkan	Hirata 049-259-0240
	Sáb. 14:00－16:00	Chikumazawa Kominkan	

Para conhecer outras classes de japonês, favor informar-se na prefeitura ou no FICEC.Quem tem crianças pequenas e muito ocupada que não pode ir à classe,veremos o que pode fazer. Fujimino Kokusai Koryu Center FICEC apóia você.（☎ 049-2 5 6-4290）Redação:Miho Yazawa

Sabia do sistema de fundo de reserva p/ingresso na escola da família de um só pai.

É um sistema da província de Saitama que dá ajuda parcial dos gastos para ingresso no 2ºciclo do ensino funcamental das crianças da família de baixa renda de um só pai,visando um desenvilvimento sadio.(Exclui quem está recebendo assistência social em 2013).O valor é ¥10.000 por criança.★Modo de inscrição:Apresentar-se na seção “Kosodate Shien-ka” da prefeitura de cada cidade portando caderneta de órgão financeiro para depósito.
★Prazo:27/12(sexta-feira) Atenção: Ultrapassando o prazo, não poderá receber.

Aconselhamos tomar a vacina contra influenza-Custa ¥1000 p/maiores de 65 anos.

Chegou o tempo da influenza.Como é contaminado pelo virus, seria bom se pudesse evitar a multidão, mas quem trabalha isso é impossível. Para se precaver a vacina é eficaz.Mesmo contaminando não aparece sintoma,cura-se logo.Custa ¥1000, até 25/dezembro, para pessoas maiores de 65 anos de idade, um pouco em conta, ¥3000~¥6000 para pessoas em geral um pouco elevado.Este custo para adultos e crianças tem o seu “mas”. Mas se contrair a influenza custará muito mais. Sentirá dor e faltará ao trabalho.Tome a vacina cedo no hospital mais próximo.Levará em torno de 2 semanas para surtir efeito.Tempo de imunidade é de 5 meses.

Atividade extracurricular de Nihongo Kyoshitsu”Aula de fazer soba/sabor　japonês”

■26/12(quinta-feira)10:00~13:00 Nihongo Kyoshitsu FICEC
●Despesa de participação:gratuita e livre.

Quando chega dezembro, no Japão, ouve se falar em “Toshikoshisoba” Porque costuma comer soba à noite de 31 de dezembro,desejando poder viver bem e com saúde no próximo ano também.

Que tal fazer esse “soba”? Temos impressão de que vai gostar, porque o seu modo de preparar é parecido com a pasta.Os imgredientes serão provicendiados pelo Nihongo Kyoshitsu do FICEC. Venha com amigos. Soba preparado será saboreado junto com todos os participantes.

▲講師の戸塚先生

Venham passear com a sua família no “Otanoshimikai” do “Kokusai Kodomo Kurabu”

Kokusai Kodomo Kurabu é um clube popular onde as crianças de origem estrangeira se juntam e brincam e estudam. Quem não participou ainda aproveite esta oportunidade de “Otanoshimikai” para experimentar. Provavelmente poderá conseguir amigos.

★”Otanoshimikai” do Kokusai Kodomo Kurabu

Dia/hora:21/12/2013(sábado)10:00~15:00

Local:Fujimino-shi Sala de reunião do Fujimino-shi Saabisu Centaa?Kamifukuoka Kominkan(Desloca-se a Kominkan na hora do almoço)

Conteúdo:Jogo, brincar de purareeru,preparação de comidas divertindo,etc...

Para mamás de otras nacionalidades.....

Recomendamos que aprendan más japonés.....!!!

Por favor no se conformen con solo hablar japonés, aprendan a escribirlo.

Antes de que naciera su hijo, usted no tenía problemas si no hablaba, leía o escribía en japonés. Pero ahora que nació, pudiera tener muchas dificultades si no entiende japonés.

Va a recibir muchas cartas y avisos del jardín de niños (kinder) y de la escuela de su hijo/a. Tendrá que devolver muchos documentos escritos también. Quizá algunos de sus amigos o vecinos puedan ayudarle a leer o escribir algunos. Pero es mucho mejor si usted pudiera hacerlo sola.

Los padres deben de enseñar a sus hijos a escribir su nombre en japonés antes de entrar a la escuela primaria. Si hubiera problemas en la escuela, tendrá que consultar con los maestros en japonés. Algunas madres nunca participan en las juntas porque no pueden hablar japonés bien.

Por eso, les proponemos que aprendan japonés por el bien de sus hijos y de ustedes mismas. Cuando ellos entren a la escuela, rapidamente serán capaces de usar el japonés muy bien. Por lo tanto, cuando ellos aprendan más japonés, a usted se le hará más difícil comunicarse con ellos en su idioma nativo.

Posiblemente tus hijos hablarán tu idioma solo con la familia y quizá tu dependas de ellos para que te traduzcan el japonés. Tus hijos aprenderán 1000 símbolos chinos antes de graduarse de la primaria y 1000 más antes de graduarse de la secundaria. Por eso nosotros sugerimos que las madres también aprendan japonés para que sean capaces de leer las cartas que manda la escuela de sus hijos. La mayoría de las clases de japonés son gratis. Vamos a empezar a aprender japonés en la escuela más cercana donde enseñen japonés.

FICEC Escuela de japonés	Jueves: 10:00-12:00	Centro Internacional de Intercambio Cultural Fujimino 049-256-4290	
Kamifukuoka Nishi Kominkan Escuela de japonés	Mier: 10:00-12:00 Dom: 10:00-12:00	Centro de la Comunidad de Kamifukuoka Nishi Kominkan 049-266-9501	
Fujimi-shi Círculo del lenguaje japonés	Mar: 10:00－12:00 Vier: 13:30－15:30 Sab: 14:00－16:00	Turuse Nishi Centro de Intercambio Cultural Wakatsuki 049-254-8104	
Miyoshi Escuela de japonés	Mier: 10:00－12:00	Fujikubo Kominkan	Hirata 049-259-0240
	Sab: 14:00－16:00	Takemazawa Kominkan	

Para otras escuelas de japonés, por favor consulte con una oficina municipal o con el Centro Internacional de Intercambio Cultural Fujimino. Para las madres que no pueden ir a la escuela de japonés porque tienen que cuidar a sus hijos pequeños o porque trabajan, pensémos juntos cuál es la mejor manera para aprender el lenguaje japonés. El Centro Internacional de Intercambio Cultural Fujimino puede ayudarles. (Tel: 049-256-4290)

Escrito por Miki Yazawa

Single-parent family child attendance at school outfit allowance supply system

Hay ayuda financiera para uniformes escolares para los niños de familia de un solo padre. Es un sistema de la Prefectura de Saitama que ayuda a pagar los gastos de los niños que tienen un solo padre y con bajo ingreso que van a entrar a la secundaria. Este sistema es para familias que están criando niños que van a entrar a la secundaria en Abril del 2014. (No es para familias que reciben asistencia pública.) La ayuda es de 10,000 yenes por hijo.
★Manera de Solicitarla: Vaya a la sección de Apoyo para el Cuidado de los Niños de la Oficina Municipal local con su libreta del banco.
★Fecha Límite: 27 Dec. (Viernes.) Asegúrese de hacerlo en el periodo correspondiente.

Se recomienda vacunarse contra la influenza- 1000 ¥ para mayores de 65 años….

La temporada de gripe (influenza) ha llegado. Es mejor evitar ir a lugares conglomerados, aunque es inevitable cuando tienes que ir a trabajar. En tal caso, es mejor vacunarse para evitarla, o si te enfermas podrías recuperarte más rápido. El precio es de 1,000 yenes para personas de 65 o más años. (Hasta Dic. 25.) Para otros, es de 3000 a 6000 yenes. Puede que sea un poco cara pero toma tiempo y dinero si te enfermas por eso, es muy recomendable vacunarse lo más pronto posible en el hospital más cercano. Tarda 2 semanas para que la vacuna se active. Su efectividad continúa por 5 meses.

Soba making cooking class opens as Japanese-language extra lesson

El 26 de Dic., de 10:00 to 13:00 en el Centro Internacional de Intercambio Cultural Fujimino　Clase de idioma Japonés.
Todos son bienvenidos, la clase es gratis.
El 31 de Dic. en Japón, tenemos la costumbre de comer “toshi-koshi soba” (fideos largos) y orar para tener buena salud para el año siguiente y una vida larga.
Que tal si hacemos soba juntos? Esta parece pasta y creemos que fácilmente puedes acostumbrarte a comerla. Tenemos listos todos los ingredientes para prepararla. Pídeles a tus amigos que vengan y se unan a nosotros para preparar y comer soba juntos.

▲Chef: Ms. Tozuka

Ven a disfrutar de los juegos y la fiesta en el International Children’s Club….

El Club Internacional de Niños es un famoso club donde los niños de familias extranjeras se reúnen para jugar y aprender varias cosas. Les aseguramos que harán nuevos amigos aquí.
Fiesta de juegos y diversión en el Club Internacional de Niños.
Fecha: 21, Dic.(Sab.) de 10:00 a 15:00
Lugar: Meeting room at Fujimino-shi service center, /Kamifukuoka Nishi Kominkan (comeremos almuerzo en el Kominkan).
Contents: Play games, plastic rail game, hand-made lunch etc.

www.ficec.jp/living/

●Visite nuestra página web con muchos tips para extranjeros, en seis idiomas……

Sa mga dayuhang nanay sa Japan...

Hinihikayat na mag-aral ng Nihonggo.

Huwag isipin na sapat na nakakapagsalita kayo ng Nihonggo

Kapag wala pa kayong anak, maaring hindi sagabal kahit na hindi kayo marunong magsalita, sumulat o magbasa ng Nihonggo. Subalit pag may anak na kayo, maaaring makaranas ng iba't ibang problema kung hindi kayo gaaanong marunong ng Nihongo.

Makakatanggap kayo ng mga sulat mula sa kindergarten o paaralan ng iyong anak. May mga dokumento na kailangang isumite. Ang inyong asawa o mga kaibigan ay makakatulong sa pagbasa o pagsulat ng mga papeles, subalit mas maganda kung kayo mismo ang gagawa at para na din sa inyong sarili.

Ang mga magulang ang dapat magturo sa kanilang mga anak ng pagsulat ng kanilang pangalan bago pumasok sa elementarya. Sakaling may problema sa paaralan, kailangan ninyong magkonsulta sa kanilang guro. Ilang mga nanay ay nag-aatubiling makisalamuha sa parents' meeting dahil hindi sila gaanong bihasa sa salitang Nihonggo.

Makakabuti sa mga anak kung mag-aaral ng Nihonggo ang kanilang mga nanay. Sa pagpasok ng mga bata sa paaralan, madali silang matututo ng Nihonggo. Sa katagalan, mahirap nang kausapin ang inyong anak sa inyong inang wika.

Pag lumaon ay maaring aasahan ninyo ang inyong anak sa pakikipag usap sa Nihongo sa ibang tao. Matututo sila ng 1000 kanji characters sa elementarya at 1000 kanji ulit bago matapos sa junior high school. Kung kaya't hinihikayat namin ang mga nanay na mag-aral ng Nihonggo para makabasa ng mga sulat mula sa paaralan. Karamihan sa mga Nihongo classes ay libre. Kaya't huwag na tayong mag atubili at sumali na tayo sa Nihongo class.

FICEC Nihongo Class	Huwebes: 10:00－12:00	Fujimino International Culture Exchange Center tel: 049-256-4290	
Kamifukuoka Nishi Kouminkan Nihongo Class	Miyerkules:10:00-12:00 Linggo: 10:00-12:00	Kamifukuoka Nishi Kouminkan Tel：049-266-9501	
Fujimi-shi Japanese-language circle	Martes: 10:00－12:00 Biyernes: 13:30－15:30 Sabado: 14:00－16:00	Tsuruse Nishi culture exchange center Wakatsuki 049-254-8104	
Miyoshi Japanese Class	Miyerkules: 10:00 － 12:00	Fujikubo community center	Hirata 049-259-0240
	Sabado: 14:00－16:00	Takemazawa community center	

Para sa iba pang Nihongo Classes, maaari kayong magtanong sa tanggapan ng munisipyo o sa Fujimino International Culture Exchange Center (FICEC).

Sa mga nanay na hindi makapunta sa mga Japanese classes dahil abala sa pag-aalaga ng maliliit na anak o kaya'y may trabaho, makipag-ugnayaan sa Fujimino International Culture Exchange Center para sa iba pang paraan upang kayo ay makapag-aral ng Nihongo. Tumawag lamang sa **Tel: 049-256-4290.**

Pag-uulat ni Ms. Miki Yazawa

Pagbibigay ng suportang pinansyal sa mga pamilya na single parent

Ang pagbibigay ng suportang pinansyal sa mga pamilya na single parent na may mababang kita o kasali sa tax exempt households ay sistema ng ng Saitama Pref. para matulungan sa gastusin kung sila ay may anak na papasok sa junior high school sa pasukan sa susunod na taon ng Abril, 2014. (Hindi ito binibigay sa mga pamilyang tumatanggap ng welfare o public assistance.) 10000 yen kada bata ang binibigay

★Paano: Magsadya sa Child care support section sa munisipyo at dalhin ang inyong bank passbook

★Deadline: hanggang Disyembre 27 (Biyernes) Sundin ang nakatalang skedyul.

Bakuna laban sa influenza - - - 1000 yen sa 65 taong gulang o mas matanda

Panahon na naman ng influenza. Maganda kung makakaiwas sa matataong lugar, subalit may pagkakataon na hindi ito magagawa. Dahil dito, kailangan ang bakuna para makaiwas. Mabilis ang paggaling sakaling ikaw ay magkasakit. 1000 yen ang bayad para sa mga taong may edad na 65 taong gulang o mas matanda (hanggang Disyembre, 25) Para sa iba, 3000 yen ~ 6000 yen. May kamahalan ng konti at depende din sa ospital. Bata o matanda ay hindi nagkakaiba ang bayad. Makakabuti kung maaga magpa bakuna sa pinakamalapit na ospital. Dalawang linggo matapos bakunahan bago ito umipekto at tatagal hanggang 5 buwan ang bisa.

Pagtuturo ng paggawa at pagluto ng Soba, ekstrang lesson sa Nihongo Class

Sa Disyembre, 26 (Huwebes), mula 10:00 ~ 13:00 sa Fujimino International Culture Exchange Center, Japanese-language class. Lahat ay malugod na inaanyayahan. Ito ay libre.

Sa Japan, tradisyon ang kumain ng “toshi-koshi soba” tuwing 31 ng Disyembre, na nangangahulugan ng mahabang buhay at pagdasal para sa magandang kalusugan para sa susunod na taon. Kaya’t tayo nang gumawa ng soba, ito ay parang kagaya ng pasta na mas kilala ng nakakarami. Ang mga kailangang gamit ay aming ihahanda. Imbitahan ang mga kaibigan at sama-sama tayong magluto at kumain ng soba.

▲Chef: Ms. Tozuka

Makisaya sa fun and games party ng International Children’s Club

Ang International Children’s Club ay isang samahan kung saan ang mga anak ng mga dayuhang residente ay nagtitipon-tipon para mag-aral, maglaro at para matuto ng sari-saring bagay. Tayo nang makisaya at para makakilala ng mga bagong kaibigan.

Sumali tayo sa Fun and games party ng International Children’s Club

Kailan: ika-21, Disyembre (Sabado) 10:00 ~ 15:00

Saan: Meeting room sa Fujimino-shi service center, / Kamifukuoka Nishi Kouminkan (para sa pananghalian pupunta sa Kouminkan)

Programa: mga palaro, plastic rail game, pagluluto ng pananghalian, at marami pang iba.

www.ficec.jp/living/

●Tingnan ang home page para sa Gabay para sa mga dayuhan, nakasalin sa 6 na wika.

日本で暮らす外国籍のお母さんたちへ

みなさんは日本語の勉強をしていますか

日本語の会話ができるからと安心していませんか？

子どもが生まれる前は「日本語が話せない、読み書きができない、漢字がわからない」ことがあっても、生活に困らなかったかもしれません。でも、子どもが生まれると困ることが増えてきます。

幼稚園や学校からは、毎日のようにさまざまなお便りが届きます。提出する書類もたくさんあります。日本人の配偶者や友だちに助けてもらうことも出来ますが、そのお便りを自分で読んだり書いたり出来たらいいですよね。

子どもが小学校入学までに自分の名まえを書けるようにするのは親の役目です。

子どもに困ったことが起きたとき、学校の先生に相談していますか？　学校との連絡は日本語です。日本語があまり話せないために保護者会に出席できないというお母さんの話もよく聞きます。

そこで提案です。

子どものために、お母さんも日本語の勉強をしてみませんか？

子どもは学校に通うようになると日本語能力が飛躍的に上達します。子どもは日本語の語彙が増えてくるので、親子の会話も母語だけでは十分にコミュニケーションが取れなくなります。

やがて家族以外の人との日本語の会話を、子どもに頼るようになるかもしれません。

子どもたちは小学校卒業までに漢字を約 1000 文字、中学校卒業までにさらに約 1000 文字を勉強します。お母さんも今から少しずつ勉強すれば学校のお便りが読めるようになります。ほとんどの日本語教室は無料です。近くの日本語教室で勉強を始めましょう。

FICEC 日本語教室	木 10:00－12:00	ふじみの国際交流センター 049-256-4290	
上福岡西公民館にほんご教室	水 10:00-12:00 日 10:00-12:00	上福岡西公民館 049-266-9501	
富士見市日本語サークル	火 10:00－12:00 金 13:30－15:30 土 14:00－16:00	鶴瀬西交流センター 若月 049-254-8104	
みよし日本語教室	水 10:00－12:00 土 14:00－16:00	藤久保公民館 竹間沢公民館	平田 049-259-0240

他の日本語教室を知りたい方は、市役所またはふじみの国際交流センターに聞いてください。

小さい子どもがいたり、仕事が忙しくて日本語教室に通えないお母さんは、日本語の勉強方法を一緒に考えましょう。ふじみの国際交流センター(FICEC)は応援しています。☎049-256-4290

文：矢澤美樹

「ひとり親家庭児童就学支度金支給制度」って知っていますか

お子さんが元気に成長してくれることを願い、所得の低いひとり親家庭の児童が中学校へ入学するために必要なお金の一部を出してくれる埼玉県の制度です。当てはまるのは、平成２６年４月に中学校に入る予定の児童を育てている方で、平成２５年度の市民税非課税世帯の方です（生活保護を受けている方は当てはまりません）。 支給額は、児童一人につき１万円です。

★申し込み方法　振込先金融機関の通帳を持って各市町の役所にある「子育て支援課」へ

★締め切り　１２月２７日（金）締め切りを過ぎると受け付けられませんので注意してください。

インフルエンザ予防接種をお勧めします―65歳以上の方は1000円!

インフルエンザの季節がやってきました。ウイルスで空気伝染するので人込みは避けたいものですが、働いていてはそうもいきません。そのためには予防接種が効果的。うつっても発症しなかったり軽くて済んだりします。現在６５歳以上の方は１０００円（１２月２５日まで）と減額されていますが、一般の方は約３０００円から６０００円と少し高く、値段も病院によってさまざま、大人も子供も料金が一緒というのも難点です。しかしインフルエンザにかかった時そんな値段では収まりません。苦痛も病休も付いてきます。お近くの病院でお早めに接種しましょう。接種が有効になるまでには２週間程度かかります。有効期間は５カ月くらいです。

日本語教室課外授業「日本の味・そば打ち体験教室」を実施

■１２月２６日（木）ふじみの国際交流センター日本語教室
１０時～１３時　参加費・無料―どなたでも自由です

日本では１２月に「年越しそば」という言葉がよく聞かれます。

１２月３１日夜、次の年も長いおそばのように、長寿で健康に過ごせますようにとの願いを込めて、蕎麦を食べる習慣があるからです。

このそばを実際に打って（作って）見ませんか。一見するとパスタ作りと似ていますので簡単になじめると思います。材料はふじみの国際交流センター日本語教室がすべて準備しています。お近くのお友だちを誘って出かけてください。作ったそばは、その場で皆さんといただきます。

▲講師の戸塚先生

「国際子どもクラブ」の“お楽しみ会”に家族で遊びにいらっしゃいませんか。

「国際子どもクラブ」は、外国ルーツのお子さん同士が集まり、遊びそして学ぶ場所として人気のクラブです。まだ参加したことのない方、ぜひこの“お楽しみ会”を機会に体験しに来ませんか。新しいお友だちが、きっとできるでしょう。

★「国際子どもクラブ」“お楽しみ会”

日　時／平成２５年１２月２１日（土）１０：００～１５：００

場　所／ふじみ野市サービスセンター会議室/上福岡西公民館（ランチ時に公民館へ移動）

内　容／ゲーム・プラレール遊び・楽しい手作りランチ　など、思いっきり遊んでいってください。

www.ficec.jp/living/

●６カ国版の生活ｶﾞｲﾄﾞを掲載しています

こま でんわ
困ったことがあったら電話してください

がいこくじんせいかつそうだん 外国人生活相談

049-269-6450

むりょう **無料**

げつようび きんようび
月曜日ー金曜日　10:00-16:00

にほんご きょうしつ 日本語教室

まいしゅう もくようび
毎週木曜日　10:00-12:00

- **Foreign resident advisory center**
  Monday–Friday 10:00 - 16:00
- **Japanese Language Class**
  Thursday 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询
  星期一—星期五　10:00 - 16:00
- 日本語教室
  每个星期四　10:00 - 12:00

- **Foreign resident advisory center**
  Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
- **Japanese Language Class**
  Huwebes　10:00 - 12:00

- **Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano**
  Segunda - Sexta　10:00 - 16:00
- **Quinta-feira　Aula de Japonês**
  quintas-feiras 10:00 - 12:00

- **Centro de Consulta a Extranjeros**
  Lunes - Viernes　10:00 - 16:00
- **Clases de Japones los jueves en el**
  Los jueves de 10:00 - 12:00

- 외국인생활상담
  월요일 - 금요일　10:00 - 16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실
  매주목요일 10:00 - 12:00

特定非営利活動法人
ふじみの国際交流センター
(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)
理事長　石井ナナエ
〒356-0053　埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F
TEL: 049-256-4290・049-269-6450　FAX: 049-256-4291　URL://www.ficec.jp/